

Синельникова И.И., к.ф.н.,
Синельников Ю.Г., к.ф.н., доц.,
Андросова С.А., к.ф.н.
НИУ «БелГУ», Россия

ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В СТРУКТУРЕ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ГРУСТЬ / ПЕЧАЛЬ / ГОРЕ»

Статья посвящена изучению фразеологических единиц французского языка со значением отрицательных эмоций «грусть», «печаль», «горе». В статье предпринят полевой подход исследования и систематизации языковых данных. Выявляются ядро и периферия поля.

Ключевые слова: Фразеологическая единица, фразеосемантическое поле, идеограмма, структура поля, ядерная единица, периферийная единица.

Sinelnikova I.I., Sinelnikov Yu.G., Androsova S.A.
Belgorod National Research University, Russia

THE FRENCH EMOTIVE IDIOMS IN THE STRUCTURE PHRASEOSEMANTIC FIELD "SADNESS / SORROW / GRIEF"

The article deals with the study of the French phraseological units meaning negative emotions, such as "sadness", "sorrow", "grief". The article attempted field approach research and systematization of language data. The core and the periphery of the field are revealed.

Key words: Phraseological unit, semantic field, ideogram, field structure, the nuclear unit, a peripheral unit.

Всякое семантическое поле имеет свою специфическую структуру, которая предполагает взаимообусловленность компонентов системы. Э. Бенвенист считал, что "... трактовать язык как систему – значит анализировать его структуру. Поскольку каждая система состоит из единиц, взаимно обуславливающих друг друга, она отличается от других систем внутренними отношениями между этими единицами, что и составляет ее структуру" [2: 64].

Структуры разных семантических полей различаются в зависимости от культуры и развития сознания языкового коллектива, от уровня развития материальных условий, в которых протекает общественная жизнь, и тех принципов, по которым осуществляется сегментация действительности [3: 20]. Из отечественных лингвистов, занимающихся теорией поля, следует назвать такие имена, как: Л.М. Васильев, В.Н. Денисенко, Н.Г. Долгих, С.В. Кезина, В.И. Кодухов, И.А. Стернин, Ф.П. Филин, Г.С. Щур и др.

Фразеологический состав языка, так же как и лексический, может быть представлен в виде полевой модели. Фразеосемантическое поле (ФСП) является одной из частей языковой картины мира, в создании которой, наряду с лексическими единицами, активное участие принимают фразеологизмы. Под термином "фразеосемантическое поле" нами понимается *совокупность*

фразеологических единиц (ФЕ), объединенных общим семантическим признаком [5: 82]. Фразеосемемы как единицы плана содержания фразеологизмов имеют в качестве денотата, то есть фрагментов внеязыковой действительности, вторичный десигнат. Единицей изучения фразеосемантического поля может выступать *идеограмма* – "нейтральный эквивалент фразеологической единицы, представляющий собой слово или словосочетание, содержащее классему и основные элементарные смыслы (семы) фразеологизма [4: 167]. В настоящей статье под идеограммой понимается ядерная фразеологическая единица в структуре исследуемого ФСП. Характерным семантическим признаком идеограммы является сема, содержащая нейтральное значение эмоционального состояния и не имеющая дифференциальных признаков, влияющих на усиление или ослабление значения фразеологизма.

Понятие идеограммы применяется в основном во фразеологии, прежде всего потому, что фразеологизмы нуждаются в переводе не только с одного языка на другой, но и внутри одного языка, в силу его национальной специфики. Роль идеограммы велика при семантическом описании языка, которое, по мнению Ю.Н. Караулова, должно начинаться с установления единицы описания, в качестве которой он предлагает "элементарное значение" [3: 314]. Во фразеологической семантике элементарному значению соответствует идеограмма. По мнению Н.Н. Кирилловой, значение идеограммы элементарно, так как оно сохраняет высшую степень обобщенности. Идеограмма универсальна. Это свойство вытекает из универсальности самой фразеологии. Поскольку фразеология представляет собой одну из универсальных категорий языка, а идеограмма является неотъемлемым элементом фразеологизмов, то и ей присуще свойство универсальности [4: 169].

Фразеологическую систему можно представить в виде фразеологического пространства, ограниченного числом фразеологических значений, то есть идеограмм. Использование идеограммы в качестве единицы описания семантического поля определяет ономазиологический подход в исследовании: от объективной реальности к фразеологическому выражению.

В данной статье предпринята попытка представить эмотивные фразеологизмы французского языка со значением «грусть, печаль, горе» в виде фразеосемантического поля с соответствующим названием и исследовать его структуру. Сложное наименование поля, состоящее из трех слов - названий эмоций, объясняется тем, что эти состояния, проявляя себя в форме грусти, печали и горя, тем самым репрезентируют оценочное изменение отношения субъекта к действительности в неблагоприятную сторону. По сути, грусть и печаль выступают как различные модальности одного эмоционального состояния – горя. Поэтому в настоящей статье фразеологические единицы, выражающие разные градации этого состояния, объединены в одно поле.

Внешнее проявление изменения состояния от грусти к печали и горю состоит в парализующем действии на двигательный аппарат. Печальный человек узнается по внешнему виду. Движения он совершает с усилием, ходит медленно, голос его слаб, он часто неподвижен и молчалив.

С другой стороны, в состоянии печали вазо-моторные мышцы сокращаются сильнее, чем обычно. Кровь выталкивается из сосудов, в результате чего для грустного человека характерна бледность кожных покровов, осунувшиеся черты лица. Следствием анемии кожи является ощущение холода, озноб. Чем серьезнее огорчение, тем больше усугубляется физическое состояние, и его проявления становятся более заметными: во рту становится сухо, появляется ощущение горького вкуса, как результат сухости языка. Присутствует чувство недостатка воздуха и стеснения в груди. Французский исследователь Лакруа характеризует это состояние как «le chagrin profond, intime, domestique, léger, petit, grand, gros, immense»[6: 53].

Для выявления структуры фразеосемантического поля "Грусть / Печаль / Горе" внешние проявления данного эмоционального состояния имеют лишь частичное значение. Фразеология располагает обширным арсеналом средств для выражения грусти / печали, используя, с одной стороны, единицы, в семантике которых отражены телесные проявления состояния, а с другой – фраземы, метафорический образ которых базируется на иных ассоциативных признаках (например, на цветообозначениях).

Идеограммой, которая служит семантическим инвариантом для исследуемого поля, является архисема "находиться в плохом настроении". В соответствии с этим ядро поля составляют фразеосочетания *être en dehors de son assiette, ne pas être (ne pas sentir) dans son assiette* 'быть не в настроении'.

Первую оппозицию составляют фразеологические единицы с дифференциальной семой, манифестирующей изменение интенсивности состояния в сторону его усиления. Это, например, предикативные выражения с местоименным глаголом в роли доминирующего компонента, который указывает на присутствие субъекта состояния: *se faire des idées noires* 'быть в мрачном настроении'.

Синонимичные выражения с функциональной дифференциальной семой: *être de mauvais poil* (разг.), *avoir le cafard* (разг.) 'быть в плохом настроении' помещаются в центр поля. Как и единицы ядра, они являются предикативными. Их отличие от ядерных ФЕ состоит не только в наличии дифференциальной семы, но и в своеобразном метафорическом переосмыслении с использованием образов *le poil* 'шерсть' и *le cafard* 'хандра'. В данном случае имеет место манифестация национального языкового сознания в плане выражения фразеологизма.

Во второй оппозиции проявляется градуальная связь конститuentов поля. Она предполагает, что синонимические единицы обозначают различную степень интенсивности одного и того же эмоционального состояния. Так, ФЕ имеют дифференциальную грамматическую сему, которая реализуется при помощи прилагательных *gros* 'наполненный', *bas* 'низкий', *lourd* 'тяжелый': *avoir le cœur gros, avoir gros sur le cœur* 'быть печальным, расстроенным', *avoir le cœur bas* 'быть в угнетенном, подавленном состоянии', *avoir le cœur lourd* 'быть очень печальным, сокрушаться'. Семантические различия этих прилагательных позволяют градуировать состояние по шкале его усиления. Наличие определения при существительном влияет на семантику каждой ФЕ.

По утверждению Ш. Балли, когда существительное (в данном случае "*cœur*"), сохраняя свою независимость, кажется связанным с другим словом, обозначающим качество (*bas, gros, lourd*), роль этого слова нередко сводится к тому, что оно усиливает основное значение существительного, не добавляя никакого нового оттенка [1: 93]. Результатом такого взаимодействия компонентов фразеологической единицы является увеличение интенсивности передаваемого эмоционального состояния. В рассматриваемых выражениях каждое определение при компоненте "*cœur*" изменяет значение фразеологизма в сторону усиления состояния от печали: *avoir le cœur gros* до депрессии: *avoir le cœur bas* и даже до отчаяния: *avoir le cœur lourd*. Печаль, депрессия и отчаяние предстают как разные градации горя.

В рассматриваемом фразеосемантическом поле выделяются ближняя и дальняя периферии. В ближней периферийной зоне поля рассматриваются две оппозиции. Первую составляют фразеологические единицы с дифференциальным семантическим признаком "испытывать сильное горе", "очень грустить, печалиться". Например: *triste à pleurer* 'грустный до слез', *perasavoirassezdesesyeuxpourpleurer* 'выплакать все глаза'.

Вторую оппозицию составляют ФЕ с потенциальной семой, указывающей на дополнительные характеристики состояния, такие, как, например, высокая степень погружения в него. Таким является выражение *pleurer comme une vache (un veau)* (разг.) 'реветь как корова, реветь белугой'. Оно также содержит функциональную дифференциальную сему, на что указывает словарная помета (разг.) – 'разговорное'.

В дальнюю периферию поля "Грусть / Печаль / Горе" входят фразеосочетания, имеющие фазовую взаимосвязь. Они содержат дифференциальный семантический признак "вызвать состояние грусти, печали, горя" и репрезентируют начальную фазу состояния. Например: *attacher (déchirer, fendre) le cœur, blesser qn au cœur* 'причинить большое горе'; *faire gros cœur* 'печалить, огорчать', *ficher (filer, foutre) le bourdon à qn* 'испортить кому-л. настроение, нагнать тоску'; *faire du chagrin* 'огорчать кого-л.'.

В зоне дальней периферии выделяются две оппозиции конститuentов поля. Первую составляют полисемичные ФЕ, например: *être sur le côté* '1) сидеть на мели; 2) лежать больным; 3) находиться в трудном положении; 4) попасть в немилость; 5) чувствовать себя подавленным'. Они покрывают периферийные зоны различных фразеосемантических полей, таких, как: "Физическое состояние", "Материальное положение", "Эмоциональное состояние". Примечательно, что все перечисленные поля входят в состав одного макрополя "Человек".

Вторую оппозицию представляют полиэмоциональные фразеологизмы, т.е. устойчивые выражения, манифестирующие различные эмоции, соответственно относящиеся к различным семантическим полям. Например: *briser le cœur* '1) разбить сердце, причинить душевную боль; 2) растрогать'; *crever le cœur* '1) разрывать сердце, 2) растрогать'. Таким образом, выражение *briser le cœur* может быть отнесено не только к периферийной зоне поля "Грусть / Печаль / Горе", но и к полю "Волнение / Тревога".

Итак, в составе исследованного нами фразеосемантического поля "Грусть / Печаль / Горе" доминируют фразеологизмы предикативного типа, в которых семантический перенос осуществляется по метафорическому признаку. Кроме единиц, объективирующих отрицательные эмоциональные состояния, для конstituентов данного поля характерен дифференциальный семантический признак "приведение субъекта в то или иное эмоциональное состояние". Границы поля размыты и пересекаются с периферическими зонами других семантических полей. Ядро поля представляет собой полицентричное образование, состоящее из ядерных единиц.

Полевой метод является одним из наиболее продуктивных способов при проведении лингвистического исследования. При изучении эмоциональных состояний он позволяет представить язык как систему с взаимозависимыми компонентами. Фразеосемантическое поле способствует представлению фразеологического состава языка как системы и выявлению специфических характеристик фразеологических единиц. Учет принципа антропоцентризма при полевом подходе к исследованию позволяет отразить особенности национального языкового сознания и национально-обусловленные лингвистические способы выражения человеческих чувств с использованием средств фразеологии.

Литература

1. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли ; пер. с фр. К. А. Долинина ; под ред. Е. Г. Эткинда. – 2-е изд., стер. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист ; пер. с фр. Ю. Н. Караулова и др. ; общ. ред., вступ. ст. и коммент. Ю. С. Степанова. – 2-е изд., стер. – М. : Эдиториал УРСС, 2002. – 444 с.
3. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов ; АН СССР, Отд-ние литературы и языка, Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1976. – 355 с.
4. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков : этнолингвист. аспект / Н. Н. Кириллова ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. – СПб. : Изд-во РГПУ, 2003. – Ч. 1: Природа и космос. – 319 с.
5. Сабурова Н. А. Структура фразеосемантического поля пространства / Н. А. Сабурова // Филологические науки. – 2002. – № 2. – С. 81-88.
6. Lacroix U. Les Mots et les idées : dictionnaire des termes cadrant avec les idées / U. Lacroix. – Paris : F. Nathan, 1961. – 319 p.